Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostałe zaś sprawy Hiskiasza wraz z całym jego męstwem, to, że zbudował staw (na wodę) oraz kanał\* \*\* i że doprowadził wodę do miasta, czyż nie zostało to spisane w zwoju Kronik królów Judy?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostałe sprawy Hiskiasza wraz z całym jego męstwem, to, że zbudował staw na wodę oraz kanał, jak również to, że doprowadził wodę do miasta, zostało opisane w zwoju Dziejów królów Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pozostałe dzieje Ezechiasza, cała jego potęga i *to*, jak zbudował sadzawkę i kanał, którymi sprowadził wodę do miasta, czy nie są zapisane w księdze kronik królów Judy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale inne sprawy Ezechyjaszowe, i wszystka moc jego, i jako uczynił sadzawkę, i rury, którymi przywiódł wodę do miasta to zapisano w kronikach o królach Judzkich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ostatek mów Ezechiasza i wszytko męstwo jego i jako uczynił staw i rury, i przywiódł wodę do miasta, aza tego nie napisano w księgach mów dni królów Judzkich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A czyż pozostałe dzieje Ezechiasza, cała jego dzielność i to, jak zbudował sadzawkę i wodociąg oraz sprowadził wodę do miasta - nie są opisane w Księdze Kronik Królów Judy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostałe zaś sprawy Hiskiasza i cała jego potęga, i to, że zbudował zbiornik na wodę i wodociąg i że doprowadził wodę do miasta, zapisane jest w Księdze Dziejów Królów Judzkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostałe zaś dzieje Ezechiasza, całe jego męstwo, to że zbudował sadzawkę i kanał oraz że sprowadził wodę do miasta, czyż nie zostały opisane w Księdze Kronik Królów Judy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostałe wydarzenia związane z panowaniem Ezechiasza obejmujące wszystkie jego osiągnięcia, jak również to, że zbudował sadzawkę i wodociąg, którym sprowadził wodę do miasta, są opisane w kronikach królów Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Reszta dziejów Ezechiasza, całe jego męstwo, [to] że zrobił sadzawkę i kanał oraz że sprowadził wodę do Miasta, czyż te [sprawy] nie są opisane w Księdze Kronik Królów Judy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І інші слова Езекії і всі його сили і те, що вчинив, і він ввів воду, криницю і водопровід до міста, чи це не записане в книзі літопису царів Юди? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A co do innych spraw Chiskjasza oraz wszystkich jego dzielnych czynów, w tym jak urządził staw, wodociąg oraz sprowadził do miasta wodę – to zostało spisane w Księdze Dziejów Królów Judzkich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozostałych zaś spraw Ezechiasza, a także całej jego potęgi oraz tego, jak uczynił sadzawkę i kanał, po czym doprowadził wodę do miasta, czyż nie opisano w księdze dziejów królów Judy? |

1. 1) Tj. kanał Syloe, 580 m długości. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 7:3</x> [↑](#footnote-ref-3)